

なごや港区子育てチャート①

Nagoya Minato-ku Child-rearing Chart

赤ちゃんが できてから うまれてすぐの 手続きまで
(The Procedures from the Start of Your Pregnancy Until Just After Birth)

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو
Thai	ไทย

病院を 決めるときに 考えること
What to consider when deciding on a hospital:

- 必要な お金 ● 女性の 医者が いるか ● 赤ちゃんの うみ方
- Amount of money required ● Whether the doctor is a woman ● The kind of birth method you want
- 同じ 医者に みてもらえるか ● 自宅からの 距離 など
- Whether you can continue being seen by the same doctor ● Distance from home Etc.

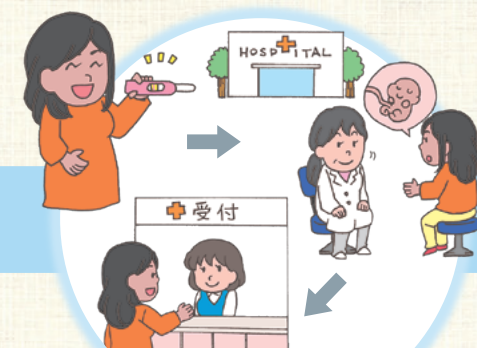
先輩 お母さんと
お父さんの 声
What
Experienced
Mothers and
Fathers Say



もっと 知りたい 人は
見て ください
If you want to know
more, check it out.

STEP 1

赤ちゃんが できた?
Are You Having
a Baby?



1 赤ちゃんが できたか 確かめる
Make sure you're pregnant.



2 母子健康手帳を もらう
Get your Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook).
保健センター
Minato Health Center



3 赤ちゃんを うむ 病院を 決める
Decide on the hospital where you want to have your baby.

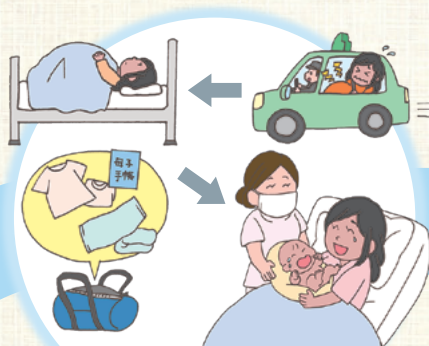
母子健康手帳の 別冊を 持っていくと
お金が 安くなることが あります。
If you take the supplement to the Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook), the cost of procedures might be lower.



4 妊婦健康診査(妊婦健診)
Prenatal medical checkup (medical checkup for expecting mothers)
病院
Hospital



5 出産育児一時金
Lump-sum childbirth allowance
病院、健康保険の 窓口
Hospital, health insurance contact point



9 入院・出産・退院
Hospitalization - birth - discharge
病院
Hospital



8 プレママセミナー
Prenatal seminar
病院・保健センター
Hospital - health center



7 出産準備寄り添い支援
Support for birth preparations
保健センターからの 電話
Telephone



6 妊産婦歯科診査
Dental checkup for expectant and nursing mothers
歯医者
Dentist

STEP 2

うまれてすぐの
手続き
Procedures Right
after Birth

うまれて14日まで
Within 14 days after birth



10 区役所の 手続き
Ward office procedures
区役所
Ward office

うまれて30日まで
Within 30 days after birth



11 大使館・入国管理局の 手続き
Embassy and Immigration Bureau procedures
大使館・入国管理局
Embassy and Immigration Bureau

なごや港区
子育てチャート②へ
To Nagoya Minato-ku
Child-rearing Chart 2

- ① 出生届 ① Registration of birth (shussei todoke)
※ ⑪の手続きに必要な 紙を もらう
Getting the necessary documents for the procedures in ⑪
- ② 子ども医療証 ② Child medical certificate
- ③ 児童手当 ③ Child allowance
- ④ 出生報告 ④ Notification of birth (shussei hokoku)

保健センターへの 問い合わせ Inquiries to the Health Center
②、④、⑥～⑧について For ②, ④, and ⑥ through ⑧
港保健センター(子育て総合相談窓口) (電話番号 Telephone number 052-655-8745)
Minato Health Center
※ 祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時15分まで
Note: 8:45 am to 5:15 pm, Monday through Friday, except national holidays and the year-end and New Year period
港保健センター南陽分室 (電話番号 Telephone number 052-302-8161)
Minato Health Center Nanyo Branch Office
※ 祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時30分まで
Note: 8:45 am to 5:30 pm, Monday through Friday, except national holidays and the year-end and New Year period
詳しい 問い合わせ先や 相談先は こちら
For detailed information on where to make inquiries or seek consultations, check here.

作成: 2021年2月 発行: 港区地域力推進室 [電話番号] 052-654-9622 [FAX番号] 052-651-6179
Prepared February 2021 Issued by Minato-ku Community Cooperation Promotion Office
Telephone number: 052-654-9622 Fax number: 052-651-6179
※ 日本語のみ 月曜日から金曜日(祝日・年末年始を除く) 午前8時45分から午後5時30分まで
Note: In Japanese only, Monday through Friday (except national holidays and the year-end and New Year period) 8:45 am to 5:30 pm

この紙は、ここから ダウンロードできます。
This paper can be downloaded from here.

この冊子は、港区に住む外国人有志・その他各種団体の
協力を得て、一般財団法人自治体国際化協会の助成に
より作成されました。

STEP
1

あか
赤ちゃんが
できた？
Are You Having a Baby?

1あか
赤ちゃんが
できたか
確かめる

Make sure you're pregnant

●薬局で、妊娠検査薬(赤ちゃんができたか確かめる道具)を買って、検査してください。

●検査で赤ちゃんがいるとなったときは、病院で、赤ちゃんがいますか確かめてください。

●病院で、妊娠届出書をもらってください。

●At a drug store, purchase a pregnancy test (a tool for confirming whether you are with child).

●If the test indicates that you are pregnant, visit a hospital to confirm the pregnancy.

●Have the hospital issue you a Pregnancy Notification Form (ninshin todokedesho).

2ほ し けん こう て ちょう
母子健康手帳を
もらう

Get your Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook)

●病院でもらった妊娠届出書を保健センターに持って行ってください。

●母子健康手帳は、お母さんと子どもの健康と成長の記録をつけるものです。

●母子健康手帳には、別冊が 있습니다。病院にだすと、お母さんや赤ちゃんの検査のお金が安くなることがあります。

●Bring the Pregnancy Notification Form you received from the hospital to the Health Center.

●The Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook) is used to keep a record of the health and growth of mother and baby.

●The Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook) has a supplement. Showing it at the hospital might result in lower charges for tests for mother and baby.

3あか
赤ちゃんを
うむ
病院を
決める

Decide on the hospital where you want to have your baby

●妊娠を確かめた病院で、希望の出産ができるか聞いてください。他の病院で希望の出産ができることがあります。

●出産する病院を決めたら、病院で出産の予約をしてください。

●At the hospital where you confirmed the pregnancy, ask whether your preferred birth method is possible. (Your preferred birth method might be possible at a different hospital.)

●After you have decided on the hospital where you will give birth, make an appointment at the hospital for delivery.

4にん ぶ けん こう しん さ にん ぶ けん しん
妊婦健康診査(妊婦健診)

Prenatal medical checkup (medical checkup for expecting mothers)

●お母さんと赤ちゃんの健康を、定期的にみてもらってください。

●病気やけがで病院に行くときよりも、お金がかかります。

●母子健康手帳の別冊で14回分のお金が安くなります。病院に母子健康手帳を出してください。

●母子健康手帳と保険証、お金を持って行ってください。

●Get periodic checkups of mother's and baby's health.

●Health insurance cannot be used, so the costs are higher than when visiting the hospital for sickness or injury.

●The supplement to the Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook) reduces charges for 14 visits. Show the Maternal and Child Health Handbook at the hospital.

●Bring the Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook), your insurance card, and money.

5しゅっさん いく じ いち じ きん
出産育児一時金

Lump-sum childbirth allowance

●健康保険に入っている人が子どもをうんだときに払われるお金です。

●子どもをうむのにかったお金の一部を健康保険が病院に払ってくれます。(約42万円)

●病院で手続きしてください。

●If you are enrolled in health insurance, you are eligible to receive a lump-sum childbirth allowance (approximately 420,000 yen) after giving birth.

●Perform the procedures at the hospital.

こ どもを うむのに かかる お金の 例
Examples of Charges When Giving Birth

6にん さん ぶ し か しん さ
妊産婦歯科診査

Dental checkup for expectant and nursing mothers

●お母さんの歯の病気を防ぐため、歯医者に行ってください。

●Visit a dentist to prevent dental disease in the mother.

7しゅっさんじゅん び よ そ し えん
出産準備寄り添い支援

Support for birth preparations

●保健センターから、電話がかかってくる。

●わからないことや不安なことを相談してください。

●You will receive a telephone call from the Health Center.

●Ask about any matters you do not understand or are unsure of.

8は ま ま セミナー
プレママセミナー

Prenatal seminar

●ミルクの飲ませ方やお風呂への入れ方など、子育てについての教室です。

●This is a class on child-rearing, such as how to feed and bathe the baby.

9にゅう いん しゅっさん たい いん
入院・出産・退院

Hospitalization - birth - discharge

●入院する前に、生まれそうになったときの病院までの行き方を調べてください。(お父さんの車、陣痛タクシーなど)

●赤ちゃんが生まれる前に、退院した後の生活に必要なものを準備してください。

●入院する前に、入院に必要なものを病院に聞いて、入院するときに持って行ってください。

●Before your hospital admission, find out how you will go to the hospital when it is time to have the baby (in a car driven by the father, by maternity taxi service, etc.).

●Before the baby is born, prepare what you will need in daily life after your discharge from the hospital.

●Before your hospital admission, ask the hospital what you will need during your hospital stay, and bring those items with you when you are admitted to the hospital.

STEP
2

うまれてすぐの
手続き
Procedures Right after Birth

10く やく し ょ て つづ
区役所の
手続き

Ward office procedures

①出生届
・子どもが生まれたときに出す紙です。

②子ども医療証
・子どもが、無料で病院に行くための手続きです。

③児童手当(収入によってもらうお金が変わります。)
・日本にいる中学生までの子どもの親がお金をもらうための手続きです。

④出生報告
・赤ちゃん訪問をするために、保健センターに出す紙です。

・母子健康手帳に紙があります。区役所にあるポストや郵便ポストに入れてください。

①Registration of birth (shussei todoke)
This is a report made when a child is born.

②Child medical certificate
This is a procedure for enabling a child to visit a doctor without charge.

③Child allowance (The amount varies depending on income.)
This is a procedure that enables the parents of children in Japan up through junior high-school age to receive an allowance.

④Notification of birth (shussei hokoku)
This is a notification submitted to the Health Center for the purpose of baby home visits.
The notification form is in the Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook). Drop it in the mailbox at the ward office or in a postal mailbox.

11たい し かん にゅうこく かん り きょく しゅつにゅうこく ざいりゅう かん り きょく
大使館・入国管理局(出入国在留管理局)の
手続き

Embassy and Immigration Bureau (Regional Immigration Bureau) procedures

●入国管理局で赤ちゃんの在留許可の手続きをしてください。

●大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍の手続きをしてください。

●手続きに必要なものは、入国管理局や大使館(領事館)に聞いてください。

●Perform the procedures at the Immigration Bureau for the baby's permission to stay.

●Perform the baby's citizenship procedures at the embassy (or consulate).

●For information about what these procedures require, please inquire with the Immigration Bureau and the embassy (or consulate).